Załącznik nr 3 do SIWZ
Znak sprawy : KA-2/157/2019

UMOWA projekt

zawarta w dniu ……. r. pomiędzy :

Politechniką Krakowską im. Tadeusza Kościuszki
z siedzibą w:
31-155 KRAKÓW, ul. Warszawska 24,
zwaną w dalszej części niniejszej umowy Zamawiającym, reprezentowaną przez:
Kanclerza Leszka Bednarza
z kontrasygnatą finansową Kwestora Małgorzaty Kurowskiej
a:
……
prowadzącą, na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej, działalność gospodarczą pod nazwą
……
z siedzibą w:
……..
NIP: …….. REGON: ……..
zwaną w dalszej części niniejszej umowy Wykonawcą.

§ 1

Wykonawca został wyłoniony w postępowaniu w trybie przetargu nieograniczonego, przeprowadzonym przez Zamawiającego zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.)

§ 2

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest sukcesywne wykonywanie tłumaczeń oraz weryfikacja tłumaczeń z języka polskiego ma język angielski specjalistycznych artykułów z zakresu architektury i urbanistyki, na warunkach zgodnych ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i ofertą Wykonawcy z dnia ……..2019 r. złożoną do postępowania numer KA-2/157/2019**,** które stanowią integralną część umowy.
2. Zakres zamówienia obejmuje sukcesywne wykonywanie tłumaczeń i weryfikacji językowych, o których mowa w ust. 1.
3. Przybliżona przewidywana liczba stron do tłumaczenia i weryfikacji:
a) do tłumaczenia - 80,
b) do weryfikacji – 570,
4. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb zamawiającego od dnia podpisania umowy **do 31.12.2020 r.** lub do wyczerpania kwoty umowy.
5. Zasady i termin realizacji pojedynczego zamówienia:
   a) Termin realizacji pojedynczego zlecenia:
   10 stron przeliczeniowych na 3 dni robocze licząc od daty przekazania wykonawcy i przekazane zleceniodawcy niezwłocznie po przetłumaczeniu.
   b) Zlecenia na korektę tekstu będą wysyłane sukcesywnie, tzn. kolejne zlecenie będzie wysyłane po zakończeniu prac poprzedniego nad poprzednim zleceniem.

   c) Zlecenia na tłumaczenie tekstu będą wysyłane sukcesywnie, tzn. kolejne zlecenie będzie wysyłane po zakończeniu prac nad poprzednim zleceniem.

d) Jednocześnie mogą być złożone zlecenia na korektę i tłumaczenie tekstu, dla tej samej lub różnych pozycji wydawniczych. Przykładowo, może być jednocześnie zlecona korekta językowa pozycji wydawniczej A i korekta językowa pozycji wydawniczej B.

e) Za dzień przekazania tekstu do weryfikacji lub tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu Wykonawcy do godz. 14.30. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 14.30, termin wykonania tłumaczenia biegnie od dnia następnego od godz. 8.30.

6. Jednostką rozliczeniową jest strona przeliczeniowa. Jedna (1) strona przeliczeniowa przetłumaczonego tekstu zawiera 1800 znaków ze spacjami, przy czym liczba znaków jest sumowana i przeliczona na strony. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,50 strony przeliczeniowej (tzn. do 900 znaków liczone jest jako 0,5 strony przeliczeniowej, a powyżej 900 znaków liczona jest cała strona przeliczeniowa). Tekst zawarty w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczony za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania (MS Word) znaków w przypadku, gdy istnieje fizyczna możliwość ich zastosowania. W razie, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w wyszczególnionych przypadkach jest niemożliwe, jedna strona fizyczna (A4) tłumaczenia liczona będzie jako strona przeliczeniowa.

7. Materiały do tłumaczenia będą udostępniane w formacie dokumentów Microsoft Office (Word, Power Point). Materiały do korekty mogą być udostępniane w formacie PDF (dotyczy to wyłącznie materiałów przygotowanych w systemie LatEeX).

8. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi z należytą starannością, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego i odpowiada przed Zamawiającym za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonywanych na jego rzecz tłumaczeń.

9. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług i przekazywanie przetłumaczonych tekstów Zamawiającemu na dostarczonych przez Zamawiającego drogą e-mailową formularzach w wersji Word.

10. Dostarczenie Wykonawcy zlecenia i tekstu do tłumaczenia nastąpi pocztą elektroniczną na adres : ……..

11. Przetłumaczone i zweryfikowane teksty Wykonawca prześle Zamawiającemu na adresy poczty elektronicznej: …….

12. Usługę obejmującą wykonanie tłumaczenia pisemnego uważa się za wykonaną po przedstawieniu przez Wykonawcę zweryfikowanego językowo tekstu tłumaczenia pisemnego w formie elektronicznej.

13. Przekazanie ostateczne tłumaczeń Zamawiającemu będzie potwierdzone protokołem odbioru.

14. Zamawiający i Wykonawca niezwłocznie potwierdzają fakt otrzymania korespondencji przesyłanej przy użyciu poczty elektronicznej. W przypadku braku potwierdzenia, za potwierdzenie doręczenia uznaje się raport potwierdzający nadanie e-maila.

15. Osobami odpowiedzialnymi za realizację przedmiotu umowy ze strony Zamawiającego jest Pani/Pan : ……, tel……., e-mail : …....

16. Osobą odpowiedzialną za realizację przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy, jest ……, tel. ……, e-mail : …….

§ 3

1. Wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji przedmiotu umowy nie przekroczy kwoty **……zł brutto** (słownie: …… złotych 00/100), w tym należny podatek od towarów i usług VAT.
2. Wynagrodzenie za zlecenia częściowe będzie rozliczane na podstawie podanej w ofercie ceny jednostkowej za stronę rozliczeniową :
   a) **……zł brutto** (w tym 23% VAT) za 1 stronę przeliczeniową tłumaczeniową tekstu źródłowego zawierającego 1800 znaków ze spacjami

   b) **……zł brutto** (w tym 23% VAT) za 1 stronę przeliczeniową korekty językowej tekstu źródłowego zawierającego 1800 znaków ze spacjami.
   Rozliczenie nastąpi za faktyczną ilość przetłumaczonych i zweryfikowanych stron.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 jest ostateczne i nie podlega podwyższeniu, obejmuje wszystkie koszty i składniki związane z wykonaniem zamówienia.
4. Zamawiający w ramach zamówienia, w okresie obowiązywania umowy, przewiduje zastosowanie prawa opcji, o którym mowa w art. 34 ust. 5 ustawy Pzp.
5. Przy skorzystaniu z prawa opcji, o którym mowa w ust. 4 przedmiot zamówienia może się zwiększyć maksymalnie o 30 % maksymalnej wartości umowy brutto.
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość nie zrealizowania do 50% przedmiotu umowy, bez ponoszenia konsekwencji finansowych, na co Wykonawca wyraża zgodę. Wykonawcy nie przysługuje żadne odszkodowanie z tego tytułu, jak również żadne inne roszczenia z tym związane.
7. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji rozliczenie usług objętych tym prawem nastąpi przy zastosowaniu ceny jednostkowej tłumaczenia wskazanej w ust. 2.
8. Wykonawcy nie przysługuje względem Zamawiającego roszczenie o zapłatę różnicy między łączną, maksymalną ceną brutto określoną w ust.1, a kwotą wynikającą z sumy rzeczywiście wykonanych zleceń częściowych.
9. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za wykonany przedmiot umowy na podstawie częściowych faktur VAT dla każdego zlecenia odrębnie, przelewem na konto Wykonawcy wskazane w fakturze, w terminie 30 dni od daty doręczenia Zamawiającemu faktury VAT.
10. Podstawą do wystawienia faktury przez Wykonawcę jest podpisany protokół odbioru bezusterkowego wykonania zlecenia.
11. Błędnie wystawiona faktura spowoduje naliczenie ponownego 30- dniowego terminu płatności od momentu dostarczenia poprawionej faktury.
12. Zamawiający jest płatnikiem podatku VAT i posiada NIP: **675-000-62-57.**
13. Za zwłokę w zapłacie za przedmiot umowy Zamawiający zapłaci odsetki ustawowe.
14. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności wynikającej z niniejszej umowy, bez pisemnej zgody Zamawiającego.

§ 4

1. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego, na zasadzie wyłączności, autorskie prawa majątkowe i prawa pokrewne do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania wykonanymi pisemnymi tłumaczeniami będącymi przedmiotem niniejszej umowy w kraju i zagranicą, zgodnie z art. 64 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U, z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz zezwala na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych.

2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje następujące pola eksploatacji:

   1) utrwalenie i zwielokrotnienie przy zastosowaniu technik drukarskich i komputerowych,

   2) wprowadzenie do obrotu,

   3) wprowadzenie do pamięci komputera,

   4) publiczne wykonanie i publiczne odtwarzanie.

3. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia nie będą naruszały praw autorskich oraz jakichkolwiek innych praw osób trzecich.
4. Egzemplarze nośników, na których tłumaczenia zostaną przekazane Zamawiającemu przechodzą na jego własność.
5. Wykonawca nie może powielać, rozpowszechniać i udostępniać, w jakiejkolwiek formie i w jakikolwiek sposób zlecanych do tłumaczenia materiałów, bez pisemnej zgody Zamawiającego, zgodnie z ustawą z dnia 04.02.1994 o prawie autorskim i prawach pokrewnych (j.t. Dz. U. z 2006 r., Nr 90, poz. 631 z późn. zm.).
6. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności przy wykonywaniu zlecenia oraz nie ma prawa udostępniać osobom trzecim informacji oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określonym w zleceniu.
7. Wykonawca zobowiązany zachować w tajemnicy wszelkie dane w tym dane osobowe zawarte w tłumaczonych materiałach i wykorzystywania ich wyłącznie do celów związanych realizacją niniejszej umowy.
8. Tłumacz jest zobowiązany do zachowania poufności uzyskanych informacji oraz nie ma prawa udostępniać ich osobom trzecim oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określonym w zleceniu.

§ 5

Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia kar umownych:

1. Wykonawca płaci Zamawiającemu karę umowną :

a) w przypadku rozwiązania/odstąpienia od umowy przez Zamawiającego wskutek okoliczności, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, określonego w § 3 ust. 1 umowy,

b) w przypadku rozwiązania/odstąpienia od umowy przez Wykonawcę wskutek okoliczności, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, określonego w § 3 ust. 1 umowy,

c) za niedotrzymanie terminu wykonania usługi oraz usunięciu stwierdzonych wad, braków, pomyłek i błędów w wysokości 5 % wartości niezrealizowanego zlecenia częściowego, za każdy dzień opóźnienia

2. W przypadku ustalenia, że usługa została wykonana wadliwie, Zamawiający ma prawo:

   1) zażądać usunięcia wad, wyznaczając w tym celu odpowiedni termin z zastrzeżeniem, że po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu odmówi odbioru,

   2) zażądać wyłączenia z wykonania tłumaczeń osoby, której tłumaczenie zostało co najmniej dwukrotnie zakwestionowane,

   3) obniżyć wynagrodzenie za wadliwie wykonane jednostkowe zlecenie nie więcej jednak niż 10% kwoty należnej za to zlecenie,

4) odmówić odbioru i odstąpić od wadliwie wykonanego zlecenia tłumaczenia pisemnego bez obowiązku zapłaty,

5) w przypadku, gdy usługa (to samo zlecenie) zostanie co najmniej dwukrotnie wykonane wadliwie Zamawiający może zlecić wykonanie tego tłumaczenia innej firmie, przy czym koszty takiego zlecenia ponosi Wykonawca.

3. Zamawiający ma prawo do natychmiastowego odstąpienia od umowy w przypadku:

1) co najmniej trzykrotnego nie wywiązania się przez Wykonawcę ze zleconych usług tłumaczeń,

2) co najmniej trzykrotnego zgłoszenia przez Zamawiającego na piśmie istotnego zastrzeżenia co do jakości tłumaczeń znajdujących się na co najmniej 10% stron przeliczeniowych tekstu.

4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z przysługującej Wykonawcy zapłaty.
5. W razie opóźnienia w zapłacie należności za zleconą usługę, ponad termin określony w § 3 ust. , Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe za każdy dzień zwłoki od wartości niezapłaconej kwoty.
6. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego, przenoszącego wysokość kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
7. Roszczenie o zapłatę kar umownych z tytułu zwłoki, ustalonych za każdy dzień zwłoki, staje się wymagalne :

a) za pierwszy rozpoczęty dzień zwłoki - w tym dniu,

b) za każdy następny rozpoczęty dzień zwłoki - odpowiednio w każdym dniu.

8. Naliczone kary umowne będą potrącone z faktury za wykonany przedmiot umowy.
9. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, w terminie 20 dni od uzyskania przez niego wiedzy o okoliczności uzasadniającej odstąpienie, w sytuacji gdy Wykonawca narusza postanowienia umowy lub wykonuje ją nienależycie i pomimo pisemnego wezwania, nie przystępuje do należytego wykonania umowy.
10. W sytuacji powtarzających się przypadków nieterminowego, niezgodnego z umową i ofertą, bądź nienależytego realizowania umowy Zamawiający może rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym.
11. Zamawiający może odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili jego zawarcia zawiadamiając o tym Wykonawcę na piśmie w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach (art. 145 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych). W tym wypadku postanowienia o karze umownej nie mają zastosowania, a Wykonawca może żądać wynagrodzenia należnego mu jedynie z tytułu wykonanej części umowy
12. Zamawiający może rozwiązać umowę, jeżeli zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności:

a) zmiana umowy została dokonana z naruszeniem art. 144 ust. 1-1b, 1d i 1e ustawy Prawo zamówień publicznych;

b) Wykonawca, w chwili zawarcia umowy, podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych;

c) Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o Funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że państwo

polskie uchybiło zobowiązaniom, które ciążą na nim na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE i dyrektywy 2014/25/UE, z uwagi na to, że Zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem przepisów prawa Unii Europejskiej.

13. W takim przypadku, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia, należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 6

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zgody stron w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Zmiany nie mogą naruszać postanowień zawartych w art. 144 ust. 1 Prawa zamówień publicznych.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy w zakresie :
   a) terminu realizacji przedmiotu zamówienia, gdy jest ona spowodowana następstwem okoliczności leżących po stronie Zamawiającego, takich jak: opóźnienia, utrudnienia lub przeszkodami dającymi się przypisać Zamawiającemu. Termin wykonania przedmiotu zamówienia ulega przesunięciu o okres wynikający z czasu trwania w.w. przyczyn
   b) Podwykonawcy, jeżeli podwykonawca nie został zaakceptowany przez Zamawiającego, nie wykonuje prac z należytą starannością, uległ likwidacji, doszło do rozwiązania umowy łączącej go z Wykonawcą
   c) w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług – w takiej sytuacji wartość umowy netto nie ulega zmianie, Wykonawca wystawi fakturę z uwzględnieniem stawki VAT obowiązującej w dniu wystawienia faktury,
3. Zmiany przewidziane w umowie mogą być inicjowane przez Zamawiającego oraz przez Wykonawcę.
4. Warunkiem dokonania zmian w umowie jest złożenie wniosku przez stronę inicjującą zamianę zawierającego: opis propozycji zmian, uzasadnienie zmian, opis wypływu zmiany na termin wykonania umowy.
5. Wykonawca nie będzie uprawniony do przedłużenia terminu wykonania umowy i zwiększenia wynagrodzenia, jeżeli konieczność dokonania zmiany została spowodowana przez jakikolwiek błąd lub opóźnienie ze strony Wykonawcy, włącznie z błędem lub opóźnionym dostarczeniem jakiegokolwiek dokumentu wynikającego z obowiązków Wykonawcy.

§ 7

1. Żadna ze Stron nie jest uprawniona do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej umowy bez uzyskania pisemnej zgody drugiej Strony w szczególności Wykonawcy nie przysługuje prawo przeniesienia wierzytelności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie Specyfikacja Istotnych warunków Zamówienia, przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu cywilnego.

§ 8

Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy będą rozpatrywane polubownie, a w razie ich nieskuteczności, sprawa zostanie skierowana do rozpatrzenia przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 9

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA